

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 49 (1976)

Heft: 1

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

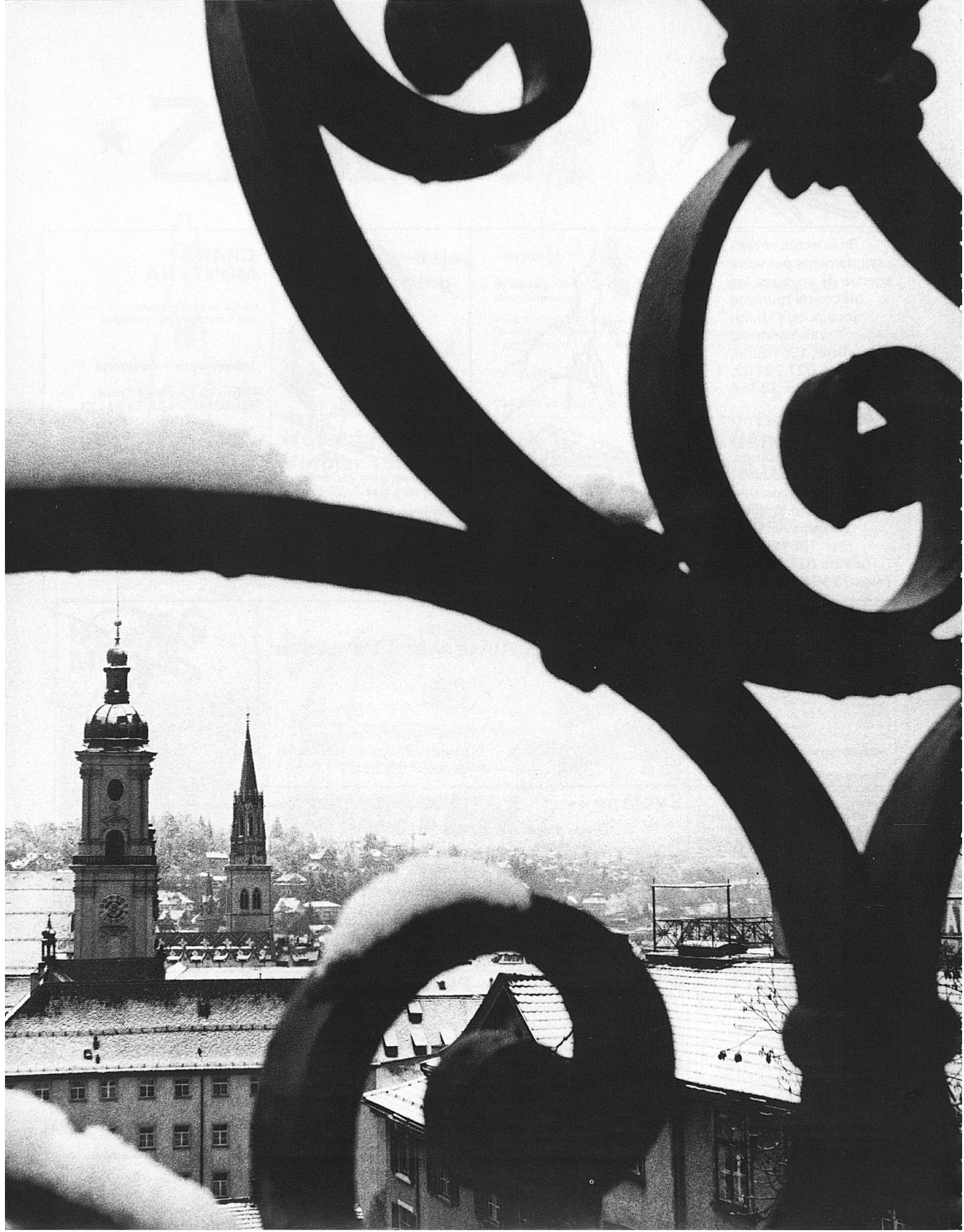
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

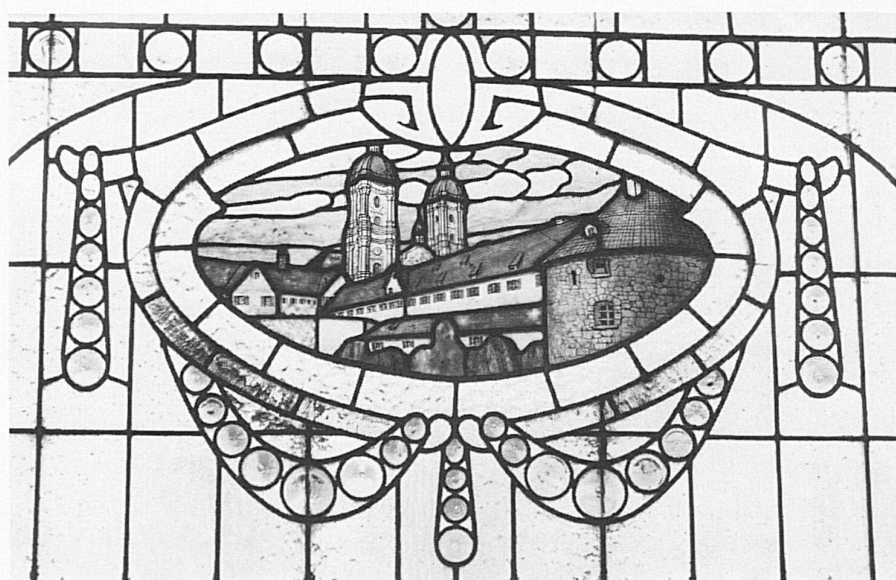
Download PDF: 03.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

St. Gallen



Jugendstil-Glasfenster. Photo B. Kirchgraber (siehe Beitrag über den «Jugendstil in St. Gallen» auf den Seiten 18–29) • Vitrail modern style (voir l'article «Le modern style à St-Gall», p. 18–29) Vetrata in stile floreale • Art Nouveau stained-glass windows

◀ *Barock und Jugendstil: Blick durch das Geländer des Viaduktes über das Steinachtobel auf die Kathedrale. Dahinter der neogotische Turm der St.-Laurenzen-Kirche. Photo W. Studer*

Alternance des styles: Vue sur la cathédrale à travers la barrière du viaduc du Steinachtobel. Au second plan, le clocher néo-gothique de l'église St-Laurent

Barocco e stile floreale: Sguardo sulla cattedrale attraverso la ringhiera del viadotto sopra l'aval-lamento dello Steinach. Sullo sfondo la torre neogotica della St.-Laurenzen-Kirche

Baroque and Art Nouveau (or, as it is known in German, Jugendstil): a glimpse through the wrought-iron ornament of the viaduct across the Steinach stream to the Cathedral. Beyond it the Neo-Gothic tower of the church of St. Laurenzen (St. Lawrence's)

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 durch / par Büchler + Co AG, 3084 Wabern

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover

Die frühmittelalterlichen Glaubensboten Gallus und Columban werden über den Bodensee gerudert. Das Kastell am unteren Bildrand dürfte Arbon, die beiden Ortschaften im Hintergrund könnten Bregenz und Lindau sein. Kolorierte Federzeichnung eines ungenannten Buchmalers von 1452 in der deutschsprachigen Galluslegende (Codex 602) der Stiftsbibliothek St. Gallen

Les évangélistes du haut Moyen Age, Gall et Colomban, sont transportés dans une barque à rames sur l'autre rive du lac de Constance. La forteresse au bas de l'image est probablement Arbon, tandis qu'on distingue à l'arrière-plan deux localités qui pourraient être Bregenz et Lindau. Dessin à la plume colorié d'un enlumineur anonyme, extrait de la Légende de Gall de 1452, en allemand, (codex 602), de la Bibliothèque abbatiale de St-Gall

Gallus e Columban, missionari del basso Medioevo, vengono traghettati sul Lago di Costanza. La fortificazione a sinistra in basso dovrebbe corrispondere ad Arbon e le due località sullo sfondo potrebbero essere Bregenz e Lindau. Disegno a penna colorato eseguito nel 1452 da un illustratore anonimo e integrato nella leggenda di Gallus (Codex 602) in lingua tedesca, conservata nella Biblioteca abbaziale di San Gallo

The early mediaeval missionaries St. Gall und St. Columban are rowed over the Lake of Constance. The castle at the bottom edge of the picture is probably Arbon, the two small towns in the background may be Bregenz and Lindau. Coloured pen drawing by an unknown illuminator (1452) in the German legend of St. Gall (Codex 602) in the Abbey Library of St. Gall

St. Gallus und sein Bär. Elfenbeinschnitzerei des St.-Galler Mönches Tuotilo um 900 am Einband ▶ des «Evangelium longum» (Codex 53) der Stiftsbibliothek St. Gallen. Der Bär trägt auf des Gallus Geheiss Holz in das schwelende Feuer, und der Mensch belohnt ihn mit Brot, wie es die Aufschrift besagt: «S. Gallus panem porrigit urso», das heisst «Der heilige Gallus reicht dem Bären Brot»

Saint Gall et son ours. Sculpture sur ivoire du moine saint-gallois Tuotilo vers l'an 900; elle orne la reliure de l'«Evangelium longum» (codex 53) de la Bibliothèque abbatiale de St-Gall. Sur l'ordre de Gall, l'ours apporte une bûche de bois pour ranimer le feu, puis il reçoit du pain en récompense: «S. Gallus panem porrigit urso» (saint Gall tend du pain à l'ours) dit l'inscription

San Gallus ed il suo orso. Incisione in avorio ad opera del monaco sangallese Tuotilo, verso il 900, sulla legatura dello «Evangelium longum» (Codex 53) conservato nella Biblioteca abbaziale di San Gallo. Su ingiunzione di Gallus, l'orso riporta legna al fuoco semispento e l'uomo lo ricompensa con tozzi di pane, come afferma l'iscrizione: «S. Gallus panem porrigit urso», cioè «San Gallo porge il pane all'orso»

St. Gall and his bear. Carved ivory relief by the monk Tuotilo of St. Gall, about 900, on the binding of the "Evangelium longum" (Codex 53) in the Abbey Library of St. Gall. The bear is carrying wood to the fire at St. Gall's behest (left) and is being rewarded (right), as the inscription says: "S. Gallus panem porrigit urso" — "St. Gall offers the bear bread"

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

1/1976 49. Jahrgang / 49^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

